

Al que trato de amor hallo diamante,
Y soy diamante al que de amor me trata;
Triunfante quiero ver al que me mata,
Y mato al que me quiere ver triunfante.

5 Si á éste pago, padece mi deseo;
Si ruego á aquel, mi pundonor enojo;
De entrambos modos infeliz me veo.

10 Pero yo por mejor partido escojo,
De quien no quiero ser violento empleo,
Que de quien no me quiere vil despojo.

A

III

POESÍAS DEL SIGLO XVIII

Ignacio de Luzán

(1702-1754)

CANCIÓN

I

Ya vuelve el triste invierno,
Desde el confín del Sárмата *atiff with cold* aterido,
A turbar nuestros claros horizontes
Con el ceñudo aspecto y faz rugosa,
Con que, á influjos de la Osa, 5
Manda intratable en los rifeos montes *Ryphcan*
Y en la Zembla polar, donde temido
Señor de eterna nieve y hielo eterno,
Con tirano gobierno,
La entrada niega á todo trato humano; 10
El piloto holandés se atreve en vano,
Ávido pescador del Ceto inmenso, *whale*
A surcar codicioso
El piélago glacial; el frío intenso
may Pára su rumbo, y deja riguroso 15
En remota región, lejos del puerto,
heel La quilla inmoble, el navegante yerto.

II

La hermosa primavera
Desterrará al invierno, coronada
La bella frente de jazmín y rosa, 20
Cual iris que en las nubes aparece;

Se alegra y reverdece
 A su vista la tierra, y olorosa
 Recrea los sentidos, recobrada
 La lozanía y juventud primera.
 5 *luminosa* Poco antes prisionera
 La fuentecilla de enemigo hielo,
 Ya entonces libre fertiliza el suelo,
 Y nuevas yerbas alimenta y cría;
 Robles, hayas y pinos
 10 Vuelven á hacer la selva más umbría;
 En tanto al aire mil suaves trinos
 Esparcen las canoras avecillas, *mucial*
 Más agradables cuanto más sencillas.

Vicente Antonio García de la Huerta

(1734-1787)

SONETO: EL VERDADERO AMOR

Antes al cielo faltarán estrellas,
 15 Al mar peligros, pájaros al viento,
 Al sol su resplandor y movimiento,
 Y al fuego abrasador vivas centellas;
 Antes al campo producciones bellas,
 Al monte horror, al llano esparcimiento,
 20 Torpes envidias al merecimiento,
 Y al no admitido amor tristes querellas;
 Antes sus flores á la primavera,
 Ardores inclementes al estío,
 Al otoño abundancia lisonjera
 25 Y al aterido invierno hielo y frío,
 Que ceda un punto de su fe primera,
 Cuanto menos que falte, el amor mío.

A

Jorge Pitillas (José Gerardo de Hervás)

(+1742)

SÁTIRA CONTRA LOS MALOS ESCRITORES DE SU TIEMPO

No más, no más callar, ya es imposible:
 ¡Allá voy! no me tengan: ¡fuera! digo,
 Que se desata mi maldita horrible.
 No censures mi intento, ¡o Lelio amigo!,
 Pues sabes cuánto tiempo he contrastado *offered* 5
 El fatal movimiento, que ahora sigo.
 Ya toda mi cordura se ha acabado: *prudence*
 Ya llegó la paciencia al postrer punto,
 Y la atacada mina se ha volado. *blown up*
 10 Protesto que, pues hablo en el asunto,
 Ha de ir lo de antaño y lo de ogaño, *present*
 Y he de echar el repollo todo junto. *cablage*
 Las piedras, que mil días há que apaño, *size*
 He de tirar sin miedo, aunque con tiento, *cast*
 15 Por vengar el común y el propio daño.
 Baste ya de un indigno sufrimiento,
 Que reprimió con débiles reparos
 La justa saña del conocimiento.
 He de seguir la senda de los raros:
 Que mendigar sufragios de la Plebe 20
carries Acarrea perjuicios harto caros.
 Y ya que otro no chista, ni se mueve,
 Quiero yo ser satírico Quijote
 Contra todo escritor follón y aleve. *unsentitled & perfidious*
 Guerra declaro á todo Monigote; 25
 Y pues sobran justísimos pretextos,
 Palo habrá de los pies hasta el cogote. *back of neck*
 30 *disengage* No me amedrentes, Lelio, con tus gestos,

Que ya he advertido, y el callar á todo
Es confundirse tontos y modestos.

En vano intentas con severo modo
Serenar el furor que me arrebata, *carries off*
5 Ni á tus pánicos miedos me acomodo.

Un título pomposo y halagueño,
Impreso en un papel azafranado,
Da del libro magnífico diseño.
Atiza la gaceta por su lado;

10 Y es gran gusto comprar por pocos reales
Un librejo amarillo y jaspeado. *marbled*
Caen en la tentación los animales,
Y aun los que no lo son, porque desean
Ver a sus compatriotas racionales.

15 Pero, ¡oh dolor! mis ojos no lo vean:
Al leer del frontis el renglón postrero,
La esperanza y el gusto ya flaquean.

Marín, Sanz ó Muñoz son mal agüero,
Pues engendran sus necias oficinas
20 Todo libro civil y chapucero. *lumpy*

Crecen á cada paso las mohinas, *annoyance*
Viendo brotar por planas y renglones

insensitive Mil sandeces insulsas y mezquinas. *misable*
Toda Dedicatoria es clausulones, *great period*

25 Y voces de pie y medio, que al Mecenas
Le dan, en vez de inciensos, coscorriones. *contusion*

Todo Prólogo entona cantilenas,
En que el autor se dice gran supuesto,
Y Bachiller por Lugo ó por Atenas.

30 No menos arrogante é inmodesto
Pondera su proyecto abominable,
Y ofrece de otras obras dar un cesto.
Yo lo fío, copiante perdurable, *unusable*

Que de ajenos andrajos *raggs* mal zurcidos, *joined*
Formas un libro ingerto en porto *cut* ó sable;

stir Y hurgando en albañales corrompidos *ruvers*
De una y otra asquerosa Poliantea,
Nos apestas el alma y los sentidos. 5
El estilo y la frase inculta y fea

Ocupa la primera y postrer llana,
Que leo enteras, sin saber que lea.
No halla la inteligencia, siempre vana,
Sentido en que emplearse, y en las voces 10

offend Derelinques la frase castellana.
¿Por qué nos das tormentos tan atroces?

Habla, bribón, con menos retornelos, *retornellos*
A paso llano, y sin vocales coces.

Habla como han hablado tus abuelos,
Sin hacer profesión de boquilobo, *welf mouth* 15
Y en tono que te entienda Cienpozuelos.

Perdona, Lelio, el descortés arrobo, *cestasy*
Que en llegando á este punto no soy mío,
Y estoy con tales cosas hecho un bobo. 20

Déjame lamentar el desvarío, *extravagance*
De que nuestra gran lengua esté abatida,
Siendo de la elocuencia el mayor río.

La vista de un mal libro me es terrible;
Y en mi mano no está, que en este caso 25
Me deje dominar de la irascible.

Días há que con ceño *stern* nada escaso
Hubiera desahogado el entresijo *(bitten)*
De las fatigas tétricas que paso, *glorify*

Si tú, en tus cobardías siempre fijo, 30
No hubieras conseguido reportarme; *restrain*

Pero ya se fué, amigo, quien lo dijo.
De aquí adelante pienso desquitarme;
Tengó que hablar, y caiga el que cayere,
En vano es detenerme y predicarme.

5 Y si acaso tú ú otro me dijere
Que soy semipagano, y corta pala, *quorant*
Y que este empeño más persona quiere,
Sabe, Lelio, que en esta cata y cala *mark & piece*
La furia que me impele, y que me ciega,
10 Es la que el desempeño me señala;
Que aunque es mi Musa principiante y lega, *never*
Para escribir contra hombres tan perversos, *layants*
Si la naturaleza me lo niega,
La misma indignación me hará hacer versos.

Nicolás Fernández de Moratín ✓

(1737-1780)

LA FIESTA DE TOROS EN MADRID

15 Madrid, castillo famoso
Que al rey moro alivia el miedo, *relieve, mitigate*
Arde en fiestas en su coso *bull ring*
Por ser el natal dichoso
De Alimenón de Toledo.
20 Su bravo alcaide Aliatar,
De la hermosa Zaida amante,
Las ordena celebrar,
Por si la puede ablandar *soften, render indulgent*
El corazón de diamante.
25 Pasó, vencida á sus ruegos,
Desde Aravaca á Madrid;
Hubo pandorgas y fuegos,

parting drummers

Con otros nocturnos juegos
Que dispuso el adalid. *chief*
Y en adargas y colores,
monogram En las cifras y libreas, *livres*
Mostraron los amadores, 5
ferments Y en pendones y preseas, *feries*
La dicha de sus amores.

Vinieron las moras bellas
De toda la cercanía,
Y de lejos muchas de ellas: 10
Las más apuestas doncellas *adorned*
Que España entonces tenía.

Aja de Jetafe vino,
Y Zahara la de Alcorcón, 15
En cuyo obsequio muy fino
Corrió de un vuelo el camino
El moraicel de Alcabón.

Jarifa de Almonacid,
Que de la Alcarria en que habita
Llevó á asombrar á Madrid *astonish* 20
Su amante Audalla, adalid *chief*
Del castillo de Zorita.

De Adamuz y la famosa
Meco llegaron allí
Dos, cada cual más hermosa, 25
Y Fatima la preciosa,
Hija de Alí el alcadí.

El ancho circo se llena
De multitud clamorosa,
Que atiende á ver en su arena 30
La sangrienta lid dudosa,
Y todo en torno resuena.

La bella Zaida ocupó
Sus dorados miradores

balcony

- Que el arte filigranó
 Y con espejos y flores
 Y damascos adornó.
 5 *trumpets* Añafiles y atabales, *little drums*
 Con militar armonía,
 Hicieron salva y señales
 De mostrar su valentía
 Los moros principales.
 No en las vegas de Jarama
 10 Pacieron la verde grama *grama grass*
 Nunca animales tan fieros
 Junto al puente que se llama,
 Por sus peces, de Viveros, *aquarium*
 15 Como los que el vulgo vió
 Ser lidiadores aquel día;
 Y en la fiesta que gozó,
 La popular alegría
 Muchas heridas costó.
 Salió un toro del toril,
 20 Y á Tarfe tiró por tierra,
 Y luego á Benalguacil;
 Después con Hamete cierra, *close*
 El temerón de Conil.
 Traía un ancho listón *brood band of silk*
 25 Con uno y otro matiz
 Hecho un lazo por airón, *plume*
 Sobre la enhiesta cerviz *raised (arch) neck*
 30 *bird* Clavado con un arpón. *dart*
 Todo galán pretendía
 Ofrecerle vencedor
 A la dama que servía:
 Por eso perdió Almanzor
 El potro que más quería.
 El alcaide muy zambreiro *reveller*

- De Guadalajara huyó,
 Mal herido al golpe fiero,
 Y desde un caballo overo *fresh colored*
 El moro de Horche cayó.
 5 Todos miran á Aliatar,
 Que aunque tres toros ha muerto
 No se quiere aventurar;
 Porque en lance tan incierto *situation*
 El caudillo no ha de entrar.
 Mas viendo se culparía, *10*
 Va á ponerse delante:
 La fiera le acometía,
 Y sin que el rejón le plante *lance*
 Le mató una yegua pía. *filibald mare*
 Otra monta acelerado: *15*
 Le embiste el toro de un vuelo,
 Cogiéndole entablero; *close to the barrier*
 Rodó el bonete encarnado
 Con las plumas por el suelo.
 Dió vuelta hiriendo y matando *20*
 A los de pie que encontrara,
 El circo desocupando; *emptying*
 Y emplazándose, se para,
 Con la vista amenazando.
 Nadie se atreve á salir: *25*
 La plebe grita indignada,
 Las damas se quieren ir,
 Porque la fiesta empezada
 No puede ya proseguir.
 Ninguno al riesgo se entrega *30*
 Y está en medio el toro fijo;
 Cuando un portero que llega
 De la puerta de la Vega
 Hincó la rodilla y dijo:

« Sobre un caballo alazano,
Cubierto de galas y oro,
Demanda licencia urbano
Para alancear á un toro
Un caballero cristiano.»

5

Mucho le pesa á Aliatar;
Pero Zaida dió respuesta
Diciendo que puede entrar;
Porque en tan solemne fiesta
Nada se debe negar.

10

Suspense el concurso entero
Entre dudas se embaraza,
Cuando en un potro ligero
Vieron entrar por la plaza

15

Un bizarro caballero;
Sonrosado, albo color,
Belfo labio, juveniles

Alientos, inquieto ardor,
En el florido verdor

20

De sus lozanos abriles.

Cuelga la rubia guedeja
Por donde el almete sube,
Cual mirarse tal vez deja
Del sol la ardiente madeja
Entre cenicienta nube.

25

Gorguera de anchos follajes,
De una cristiana primores,
En el yelmo los plumajes,
Por los visos y celajes

30

Vergel de diversas flores.

En la cuja gruesa lanza,
Con recamado pendón,
Y una cifra á ver se alcanza

Que es de desesperación,
Ó á lo menos de venganza.

En el arzón de la silla
Ancho escudo reverbera
Con blasones de Castilla,
Y el mote dice á la orilla:
Nunca mi espada venciera.

5

Era el caballo galán,
El bruto más generoso,
De más gallardo ademán;
Cabos negros, y brioso,
Muy tostado y alazán.

10

Larga cola recogida
En las piernas descarnadas,
Cabeza pequeña, erguida,
Las narices dilatadas,
Vista feroz y encendida.

15

Nunca en el ancho rodeo
Que da Betis con tal fruto
Pudo fingir el deseo
Más bella estampa de bruto,
Ni más hermoso paseo.

20

Dió la vuelta al rededor:
Los ojos que le veían
Lleva prendados de amor.
¡Alah te salve! decían,
¡Déte el Profeta favor!

25

Causaba lástima y grima
Su tierna edad floreciente:
Todos quieren que se exima
Del riesgo, y él solamente
Ni recela ni se estima.

30

Las doncellas, al pasar,
Hacen de ámbar y alcanfor

mirare lacrimas
 Pebeteros exhalar,
 Vertiendo pomos de olor *pleats*
 De jazmines y azahar. *orange blossom*
 Mas cuando en medio se para,
 5 Y de más cerca le mira
 La cristiana esclava Aldara,
 Con su señora se encara,
 Y así le dice, y suspira:
 « Señora, sueños no son;
 10 *Would that* Así los cielos vencidos
 De mi ruego y aflicción,
 Acerquen á mis oídos
 Las campanas de León,
 « Como ese doncel que ufano *prandly*
 15 Tanto asombro viene á dar
 A todo el pueblo africano,
 Es Rodrigo de Bivar,
 El soberbio Castellano.»
 Sin descubrirle quién es,
 20 La Zaida desde una almena *merlon*
 Le habló una noche cortés
 Por donde se abrió después
 El cubo de la Almudera;
 Y supo que fugitivo
 25 De la corte de Fernando,
 El Cristiano, apenas vivo,
 Está á Jimena adorando
 Y en su memoria cautivo. *charmed*
 Tal vez á Madrid se acerca
 30 Con frecuentes correrías, *around enclosure*
 Y todo en torno la cerca,
 Observa sus saetías, *loopholes*
 Arroyadas y ancha alberca. *reservoir*
valley
reservoir Por eso le ha conocido:

Que en medio de aclamaciones,
 El caballo ha detenido
 Delante de sus balcones
 Y la saluda rendido.
 La Mora se puso en pie, 5
 Y sus doncellas detrás:
 El alcaide que lo ve,
 Enfurecido además,
 Muestra cuán celoso esté.
 Suena un rumor placentero 10
 Entre el vulgo de Madrid:
 No habrá mejor caballero,
 Dicen, en el mundo entero;
 Y algunos le llaman Cid.
 15 *tumult* Crece la algazara, y él
 Torciendo las riendas de oro,
 Marcha al combate crüel:
 Alza el galope y al toro
 Busca en sonoro tropel. *rapidly noisy rush*
 20 El bruto se le ha encarado
 Desde que le vió llegar,
 De tanta gala asombrado;
 Y al rededor le ha observado
 Sin moverse de un lugar.
 25 Cual flecha se disparó
 Despedida de la cuerda,
 De tal suerte le embistió;
 Detrás de la oreja izquierda
 La aguda lanza le hirió.
 30 Brama la fiera burlada;
 Segunda vez acomete,
 De espuma y sudor bañada;
 Y segunda vez le mete
 Sutil la punta acerada.

Pero ya Rodrigo espera
 Con heroico atrevimiento,
 El pueblo mudo y atento;
 Se engalla el toro y altera,
 Y finge acometimiento.

*stands rigid
 5 and haughty*

La arena escarba ofendido,
 Sobre la espalda la arroja
 Con el hueso retorcido;
 El suelo huele y le moja
 En ardiente resoplido.

hueso

10

La cola inquieto menea,
 La diestra oreja mosquea,
 Vase retirando atrás,
 Para que la fuerza sea
 Mayor, y el ímpetu más.

hides the plain

15

El que en esta ocasión viera
 De Zaida el rostro alterado
 Claramente conociera
 Cuánto le cuesta cuidado

anxiety

20

El que tanto riesgo espera.
 Más ¡ay! que le embiste horrendo
 El animal espantoso.

Jamás peñasco tremendo
 Del Cáucaso cavernoso

rock

25

Se desgaja, estrago haciendo,

destruction

Ni llama así fulminante,
 Cruza en negra oscuridad,
 Con relámpagos delante,
 Al estrépito tonante

30

De sonora tempestad,
 Como el bruto se abalanza
 En terrible ligereza;
 Mas rota con gran pujanza

crashes himself

force

La alta nuca, la fiereza
 Y el último aliento lanza.

gives up

La confusa vocería
 Que en tal instante se oyó
 Fué tanta, que parecía
 Que honda mina reventó,
 Ó el monte y valle se hundía.

5

A caballo como estaba,
 Rodrigo el lazo alcanzó
 Con que el toro se adornaba:
 En su lanza le clavó
 Y á los balcones llegaba.

10

Y alzándose en los estribos,
 Le alarga á Zaida, diciendo:

«Sultana, aunque bien entiendo
 Ser favores excesivos,
 Mi corto don admitiendo,

15

«Si no os dignáredes ser
 Con él benigna, advertid
 Que á mí me basta saber
 Que no le debo ofrecer

20

A otra persona en Madrid.»

Ella, el rostro placentero,

Dijo, y turbada: «señor,
 Yo le admito y le venero,
 Por conservar el favor
 De tan gentil caballero.»

25

Y besando el rico don,
 Para agradar al doncel
 Le prende con afición
 Al lado del corazón,

30

Por brinquiño y por joyel.

Pero Aliatar el caudillo
 De envidia ardiendo se ve:

trunket jewel

Y trémulo y amarillo,
Sobre un tremecén rosillo
Lozaneándose fué.

*abundant notes**white, black, r. chestnut*

Y en en ronca voz, « Castellano, » —

5

Le dice, — « con más decoros
Suelo yo dar de mi mano,
Si no penachos de toros,
Las cabezas de Cristiano.

« Y si vinieras de guerra

10

Cual vienes de fiesta y gala,
Vieras que en toda la tierra,
Al valor que dentro encierra
Madrid, ninguno se iguala.»

« Así, » — dijo el de Bivar, —

15

« Respondo, » y la lanza en ristre
Pone, y espera á Aliatar;
Mas sin que nadie administre
Orden, tocaron á armar.

Y fiero bando con gritos

20

Su muerte ó prisión pedía,
Cuando se oyó en los distritos
Del monte de Leganitos
Del Cid la trompetería.

Entre la Moncloa y Soto

25

choro repiment

Tercio escogido emboscó,
Que viendo cómo tardó,
Se acercó, oyó el alboroto,
Y al muro se abalanzó.

attitud

Y si no vieran salir

30

Por la puerta á su señor
Y Zaida á le despedir,
Iban la fuerza á embestir:
Tal era ya su furor.

El alcaide, recelando

Que en Madrid tenga partido,
Se templó, disimulando;
Y por el parque florido
Salió con él razonando.

Y es fama, que á la bajada
Juró por la cruz el Cid
De su vencedora espada,
De no quitar la celada
Hasta que gane á Madrid.

she is dismounted

5

José de Cadalso

(1741-1782)

SOBRE SER LA POESÍA UN ESTUDIO FRÍVOLO

Llegóse á mí con el semblante adusto, *glouney* 10
Con estirada ceja y cuello erguido
(Capaz de dar un peligroso susto
Al tierno pecho del rapaz Cupido),
Un animal de los que llaman sabios,
Y de este modo abrió sus secos labios: 15
« No cantes más de amor. Desde este día
Has de olvidar hasta su necio nombre;
Aplicáte á la gran filosofía;
Sea tu libro el corazón del hombre.»
Fuése, dejando mi alma sorprendida 20
De la llegada, arenga y despedida.

compliments

¡Adiós, Filis, adiós! No más amores,
No más requiebros, gustos y dulzuras, *delights & pleasures*
No más decirte halagos, darte flores,
No más mezclar los celos con ternuras, 25
No más cantar por monte, selva ó prado
Tu dulce nombre al eco enamorado;

No más llevarte flores escogidas,
 Ni de mis palomitas los hijuelos,
 Ni leche de mis vacas más queridas,
 Ni pedirte ni darte ya más celos,
 5 Ni más jurarte mi constancia pura,
 Por Venus, por mi fe, por tu hermosura.

No más pedirte que tu blanca diestra
 En mi sombrero ponga el fino lazo,
 Que en sus colores tu firmeza muestra, *constancia*
 10 Que allí le colocó tu airoso brazo; *gracioso*
 No más entre los dos un albedrío;
 Tuyo mi corazón, el tuyo mío.

Filósofo he de ser, y tú, que oíste
 Mis versos amorosos algún día,
 15 Oye sentencias con estilo triste
 Ó lúgubres acentos, Filis mía,
 Y di si aquel que requebrarte sabe, *mal de love*
 Sabe también hablar en tono grave.

Gaspar Melchor de Jovellanos ✓

(1744-1811)

CANTO GUERRERO (PARA LOS ASTURIANOS)

A las armas, valientes Astures,
 20 *gracioso* Empuñadlas con nuevo vigor;
 Que otra vez el tirano de Europa
 El solar de Pelayo insultó.

Ved que fieros sus viles esclavos
 Se adelantan del Sella al Nalón,
 25 Y otra vez sus pendones tremolan
 Sobre Torres, Naranco y Gozón.

Corred, corred briosos, *corraposito*
 Corred á la victoria,

Y á nueva eterna gloria
 Subid vuestro valor.

Cuando altiva al dominio del mundo
 La señora del Tibre aspiró,
 Y la España en dos siglos de lucha
 5 Puso freno á su loca ambición;

Ante Asturias sus águilas sólo
 Detuvieron el vuelo veloz,
 Y el feliz Octaviano á su vista
 Desmayado y enfermo tembló.
 10 *discreto*

Corred, corred briosos, etc.

Cuando Suevos, Alanos y Godos
 Inundaban el suelo español;
 Cuando atónita España rendía
 La cerviz á su yugo feroz;
 15 *mel*

Cuando audaz Leovigildo, y triunfante
 De Toledo corría á León;
 Vuestros padres, alzados en Arvas, *siem' apañados bien*
 Refrenaron su insano furor.

Corred, corred briosos, etc. 20

Desde el Lete hasta el Piles Tarique
 Con sus lunas triunfando llegó,
 Y con robos, incendios y muertes
 Las Españas llenó de terror;

Pero opuso Pelayo á su furia
 25 El antiguo asturiano valor;
 Y sus huestes el cielo indignado
 Desplomando, el Auseva oprimió.

Corred, corred briosos, etc.

En Asturias Pelayo alzó el trono
 30 Que Ildefonso afirmó vencedor;
 La victoria ensanchó sus confines, *intend*
 La victoria su fama extendió.

Trece reyes su imperio rigieron,

Héroes mil realzaron su honor, *increased*
 Y engendraron los héroes que altivos
 Dieron gloria á Castilla y León.

Corred, corred briosos, etc.

5 Y hoy que viene un villano enemigo
 Libertad á robaros y honor,
 ¿ En olvido pondréis tantas glorias?
 ¿ Sufriréis tan indigno baldón? *affront*

Menos fuerte que el fuerte Romano,
 10 Más que el Godo y el Árabe atroz,
 ¿ Sufriréis que esclavice la patria,
 Que el valor de Pelayo libró?

Corred, corred briosos, etc.

15 No creáis invencibles ni bravos
 En la lid á esos bárbaros, no;
 Sólo en artes malignas son fuertes,
hand Sólo fuertes en dolo y traición.

Si en Bailén de sus águilas vieron
 Humillado el mentido esplendor,
 20 De Valencia escaparon medrosos,
 Zaragoza su fama infamó. *discovered*

Corred, corred briosos, etc.

Alcañiz arrastró sus banderas,
 El Alberche su sangre bebió,
 25 Ante el Tormes cayeron batidos,
 Y Aranjuez los llenó de pavor.

Fué la heroica Gerona su oprobio,
 Llobregat reprimió su furor,
 Y las ondas y muros de Gades
 30 Su sepulcro serán y baldón. *reproach*

Corred, corred briosos, etc.

Y vosotros de Lena y Miranda
 ¿ No los visteis huir con terror?

Y no visteis que en Grado y Doriga
 Su vil sangre los campos regó?

Pues ¿ quién hoy vuestra furia detiene?
 Pues ¿ quién pudo apagar vuestro ardor? *quench*
 Los que ayer eran flacos, cobardes, 5
 ¿ Serán fuertes, serán bravos hoy?

Corred, corred briosos, etc.

Cuando os pide el amor sacrificios,
 Cuando os pide venganza el honor,
 ¿ Cómo no arde la ira en los pechos?

¿ Quién los brazos nerviosos ató? *vigorous* *bound* 10

A las armas, valientes Astures,
 Empuñadlas con nuevo vigor;
 Que otra vez con sus huestes el Corso
 El solar de Pelayo manchó.

Corred, corred briosos, *conspicuously* 15

Corred á la victoria,
 Y á nueva eterna gloria
 Subid vuestro valor.

Juan Meléndez Valdés

(1754-1817)

ODA: Á UN RUISEÑOR

¡ Con qué alegres cantares 20
 Oh ruiñeñor, celebras
 Tu dicha, y de tu amada

El tierno afán recreas! *anxiety* *divert*

Ella del blando nido *soft*

Te responde halagueña *endeavourly* 25

Con piadas süaves,
 Y se angustia si cesas.

chirping
" disturbed

Las otras aves callan;
Y el eco tus querellas *complacido*
Con voz aduladora
Repite por la selva;

5 Mientras el cefirillo, *zephyr*
De invidioso, te inquieta,
Las hojas agitando
Con ala más traviesa. *mischievous*

10 Tú cesas y te turbas:
Atento adonde suena
Te vuelves, y cobarde
De ramo en ramo vuelas.

15 Mas luego ya seguro,
Los silbos le remedas, *imitate*
El triunfo solemnizas,
Y tornas á tus quejas.

20 Así la noche engañas,
Y el sol, cuando despierta,
Aun goza la armonía
De tu amorosa vela.

 ¡Oh avecilla felice!
¡Oh! ¡qué bien la fineza
De tu pecho encareces *enhance*
Con tu voz lisonjera!

25 Ya pías cariñoso, *chirp*
Ya más alto gorjeas, *trill*
Ya al ardor que te agita,
Tu garganta enajenas. *transpire*

30 ¡Oh! no ceses, no ceses
En tan dulce tarea, *work*
Que en delicias de oírte
Mi espíritu se anega. *immersed*

 Así el cielo tu nido
De asechanzas defienda, *noises*

Y tu amable consorte
Fiel por siempre te sea.

Yo también soy cautivo:
También yo, si tuviera
Tu piquito agradable, *little beast* 5
Te diría mis penas;

Y en sencillos coloquios
Alternando las letras,
Tú cantarás tus glorias,
Y yo mi fe sincera; 10

Que los malignos hombres
Burlan de la inocencia,
Y expónese á su risa
Quien su dicha les cuenta.

ROMANCE: LA LLUVIA

Bien venida ¡oh lluvia! seas 15
A refrescar nuestros valles,
Y á traernos la abundancia
Con tu rocío agradable.

Bien vengas á dar la vida
A las flores, que fragantes, 20
Para mejor recibirte,
Rompen ya su tierno cáliz;

Do á sus galanos colores,
En primoroso contraste, *exquisite*
Tus perlas, del sol heridas, 25
Brillan cual ricos diamantes.

Bien vengáis, alegres aguas,
Fausto alivio del cobarde *timid*
Labrador, que ya temía
Malogrados sus afanes. *effort* 30

Bajad, bajad; que la tierra
Su agostado seno os abre,

Do os aguardan mil semillas
Para al punto fecundarse.

Bajad, y del mustio prado *withered*
Vuestro humor la sed apague,

5 Y su lánguida verdura
Reanimada se levante;

weaving Tejiendo un muelle tapete,
Cuyo hermoso verde manchen

showy Los más vistosos matices *less*
10 Como en agraciado esmalte.

Bajad, bajad en las alas
Del vago viento; empapadle *saturate*

En fresca deleitosa,
Y el pecho lo aspire fácil.

15 Bajad; ¡oh, cómo al oído
Encanta el ruido süave

Que entre las trémulas hojas,
Cayendo, las gotas hacen!

.
.

to delete

LETRILLA: Á UNOS LINDOS OJOS ✓

Tus lindos ojuelos
Me matan de amor

the remaining ones
revised

Ora vagos giren, Alientan elementos

20 Ó párense atentos, 30 La esperanza mía,

Ó miren exentos, *clearly* Y en su halago fía

Ó lánguidos miren, Mi crédulo error,

Ó injustos se aïren *Tus lindos ojuelos*

Culpando mi ardor, *Me matan de amor.*

25 *Tus lindos ojuelos* 35 Si evitan, arteros, *artful*

Me matan de amor. Encontrar los míos,

Si al fanal del día *Sus falsos desvíos* *displeasure*

Emulando ardientes, Me son lisonjeros.

forbidden
Negándome fieros *peque tirado*

Su dulce favor,

Tus lindos ojuelos

Me matan de amor.

Los cierras burlando, 5

Y ya no hay amores,

Sus flechas y ardores

Tu juego apagando: *subtrayere*

Yo entonces, temblando,

Clamo en tanto horror: 10

Tus lindos ojuelos

Me matan de amor.

Los abres riente,

Y el amor renace,

Y en gozar se place 15

De su nuevo oriente;

Cantando demente *distreated*

Yo al ver su fulgor:

Tus lindos ojuelos

Me matan de amor. 20

Tórnales, te ruego,

Niña, hacia otro lado,

Que casi he cegado

De mirar su fuego

¡Ay! tórnales luego; 25

No con más rigor

Tus lindos ojuelos

Me matan de amor.

Fray Diego González

(1733-1794)

TRADUCCIÓN DEL SALMO VIII

¡Cuán grande y admirable,

Oh Señor, en quien nuestro bien se encierra, 30

Es tu nombre adorable

En todo cuanto cierra

La redondez inmensa de la tierra!

Pues la magnificencia

Que en tus excelsas obras se ha mostrado, 35

En poderío y ciencia

Así ha sobrepujado, *surpassed*

Que más que el alto cielo se ha elevado.

Sacaste tú alabanza

De infantil boca, que aun enjuga el pecho; 40

La enemiga alianza